

1. ビルマ語の受動表現

※研究ノートを参照していただきたい。

2. アンケート回答

人名としてコーソー-kòsò (KS, 男性名), コーエー-kò?é (KA, 男性名), フラフラ hlâhlâ (HL, 女性名), ミヤミヤ myâmyâ (MY, 女性名) 等を用いている。

以下の例文番号は例文 a は A 形式, b は B 形式である。「補足」項では与えられた日本語に最も近いと考えられるビルマ語の表現を, また「参考」項では, 与えられた日本語の意味とは異なるが, 同じような動詞を用いた受動構文の例を挙げた。

(7) A (KS) は (B (KA) に) 叩かれた (直接受身)

・ A 形式

a-0.	kòsò = hà		?ă-yai?	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題		名詞化-殴る	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-1.	kòsò = hà	kò?é = ?ă-yai?		k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA <sub>新</sub> =名詞化-殴る		受ける(=適時)=不可避=v.s
a-1'.	kòsò = hà	kò?é = yê	?ă-yai?	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA=属	名詞化-殴る	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2.	kòsò = hà	kò?é	yai? = tà	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA	殴る=名詞節	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2'.	* kòsò = hà	kò?é = yê	yai? = tà	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA=属	殴る=名詞節	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-3.	kòsò = hà	kò?é	yai?-c <sup>h</sup> îN	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA	殴る-名詞化	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-3'.	kòsò = hà	kò?é = yê	yai?-c <sup>h</sup> îN	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	KA=属	殴る-名詞化	受ける(=適時)=不可避=v.s

※a-0 のように動作主が現れないものが最も自然に感じるようである。

・ B 形式

b-0.	kòsò = hà	(?ǎ-)yai?-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> ĩ = ṭè
	KS=話題	(名詞化-)殴る-受ける	当たる=v.s
b-1. ?	kòsò = hà	kò?ê = ?ǎ-yai?-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> ĩ = ṭè
	KS=話題	KA <sub>群</sub> =名詞化-殴る-受ける	当たる=v.s
b-2. * <sup>2</sup>	kòsò = hà	kò?é = yê    ?ǎ-yai?-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> ĩ = ṭè
	KS=話題	KA <sub>群</sub> =属    名詞化-殴る-受ける	当たる=v.s

※動作主が現れない文 (b-0) が普通で、名詞化接頭辞 ?ǎ-は脱落することの方が多。

(4) A (KS) は (B (HL) に) 足を踏まれた (持ち主の受身, 体の部分)

・ A 形式

a-0.	kòsò = hà		c <sup>h</sup> ĩdau?-?ǎ-nín	k <sup>h</sup> àN( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題		足-名詞化-踏む	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-1. ?	kòsò = hà	hlâhlâ	c <sup>h</sup> ĩdau?-?ǎ-nín	k <sup>h</sup> àN( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	HL	足-名詞化-踏む	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2.	kòsò = hà	hlâhlâ	c <sup>h</sup> ĩdau?    nín-tà	k <sup>h</sup> àN( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	HL	足    踏む-名詞節	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2'. <sup>??</sup>	kòsò = hà	hlâhlâ = yê	c <sup>h</sup> ĩdau?    nín-tà	k <sup>h</sup> àN( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	HL=属	足    踏む-名詞節	受ける(=適時)=不可避=v.s
a-3. <sup>?</sup> *	kòsò = hà	hlâhlâ = yê	c <sup>h</sup> ĩdau?    nín- <u>c</u> <sup>h</sup> ĩN	k <sup>h</sup> àN( = lai?) = yâ = ṭè
	KS=話題	HL=属	足    踏む-名詞化	受ける(=適時)=不可避=v.s

※a-2'は非常に破格な構文で、名詞節の動詞の動作主が属格で標示されている。このような現象は他にあるかどうか不明。

・ B 形式

b-0.	kòsò = hà		c <sup>h</sup> ĩdau?(-?ǎ-)nín-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> ĩ = ṭè
	KS=話題		足-(名詞化-)踏む-受ける	当たる=v.s
b-1. <sup>?</sup>	kòsò = hà	hlâhlâ = yê	c <sup>h</sup> ĩdau?(-?ǎ-)nín-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> ĩ = ṭè
	KS=話題	HL=属	足-(名詞化-)踏む-受ける	当たる=v.s

(ウ) A (KS) は B (KA) に財布を盗まれた (持ち主の受身, 持ち物)

・ A 形式

a-0.	kòsò = hà KS=話題		pai?s <sup>h</sup> àn?ei? ?ǎ-k <sup>h</sup> ó 財布 名詞化=盗む	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-1.	*kòsò = hà KS=話題	kò?é = yê KA=属	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? ?ǎ-k <sup>h</sup> ó 財布 名詞化=盗む	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-1'.	?kòsò = hà KS=話題	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? 財布	kò?é = yê ?ǎ-k <sup>h</sup> ó KA=属 名詞化=盗む	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2.	kòsò = hà KS=話題	kò?é KA	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? k <sup>h</sup> ó = ṭà 財布 盗む=名詞節	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2'.	?kòsò = hà KS=話題	kò?é = yê KA=属	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? k <sup>h</sup> ó = ṭà 財布 盗む=名詞節	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2''.	kòsò = hà KS=話題	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? 財布	kò?é k <sup>h</sup> ó = ṭà KA 盗む=名詞節	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s
a-2'''.	?kòsò = hà KS=話題	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? 財布	kò?é = yê k <sup>h</sup> ó = ṭà KA=属 盗む=名詞節	k <sup>h</sup> àn( = lai?) = yâ = ṭè 受ける(=適時)=不可避=v.s

・ B 形式

b-0.	kòsò = hà KS=話題		pai?s <sup>h</sup> àn?ei? ?ǎ-k <sup>h</sup> ók <sup>h</sup> àn 財布 名詞化-盗む-受ける	t <sup>h</sup> î = ṭè 当たる=v.s
b-1.	* kòsò = hà KS=話題	kò?é = yê KA=属	pai?s <sup>h</sup> àn?ei? ?ǎ-k <sup>h</sup> ók <sup>h</sup> àn 財布 名詞化-盗む-受ける	t <sup>h</sup> î = ṭè 当たる=v.s

・ 補足

c.	kòsò-pai?s <sup>h</sup> àn?ei? = kò KS-財布=[対]	kò?é (= kâ) KA	k <sup>h</sup> ó( = lai?) = ṭè 盗む(=適時) = v.s
----	--	-------------------	--

※受動の構文を用いない c 文が最も自然か。

(I) 昨日の夜, 私は赤ん坊に泣かれた. それでちっとも眠れなかった (自動詞からの間接受身)

・ A 形式, B 形式

A 形式, B 形式とも用いることはできない.

・補足

- c. mǎnêgâ = nyâ = kâ      k<sup>h</sup>ǎlé    ɲò = lô      nénélé = hmâ      ?ei? = lô      mǎ-yâ = p<sup>h</sup>ú  
 昨日=夜=PAST                      子供    泣く=[理由]    少し=さえ                      寝る=[単接]    否-得る=v.s  
 昨日の夜、子供が泣いたので、少しも寝られなかった。

(㊦) 新しいビルが (A (KS, 大字) によって) 建てられた (モノ主語受身, 一回的)

・A形式, B形式

A形式, B形式とも用いることはできない。

・補足

- c. kòsò = kâ                      tai?-t̥i?                      s<sup>h</sup>au? = t̥è  
 KS=主                                  建物-新しい                      建てる=v.s  
 KSが新しい建物を建てた。
- d. dèwú = kâ                      ?ǎs<sup>h</sup>au?.?ǎ?ú-t̥i?                      s<sup>h</sup>au? = t̥è  
 大字=主                                  建物-新しい                      建てる=v.s  
 Daewoo (大字) が新しいビルを建てた。

・参考

- e. (?ǎ-)s<sup>h</sup>au?                      k<sup>h</sup>ǎN(=lai?) = yâ = t̥è  
 (名詞化-)建てる                      受ける(=適時)=不可避=v.s  
 「(建物を) 建てられた」
- f. (?ǎ-)s<sup>h</sup>au?                      k<sup>h</sup>ǎN = t<sup>h</sup>ǐ(=lai?) = t̥è  
 (名詞化-)建てる                      受ける=当たる(=適時)=v.s  
 (同上)

※上記 e, f 文はいずれも「自分の土地に勝手に建物を建てられた」という被害の意味で用いる。

(㊦) カナダではフランス語がはなされている。(モノ主語受身, 恒常的. 動作主が問題にならない場合)

・A形式, B形式

A形式, B形式とも用いることはできない。

・補足

- e. kǎnédá = hmà                      pyínŋi?-zǎgá                      t̥óUN = t̥è  
 カナダ=[於格]                      フランス-言葉                      使う=v.s

カナダではフランス語を用いる。

(キ) 財布が (A に) 盗まれた (モノ主語受身, モノ主語の背後に被影響者が想定される)

a.	paiʔsʰànʔeiʔ		ʔǎ-kʰó	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è	
	財布		名詞化-盗む	受ける(=適時)=不可避=v.s	
b.	cǎn̚	mǎnêgâ	paiʔsʰànʔeiʔ	ʔǎ-kʰó	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è
	1m	昨日	財布	名詞化-盗む	受ける(=適時)=不可避=v.s
b'. <sup>?</sup>	cǎn̚	paiʔsʰànʔeiʔ	mǎnêgâ	ʔǎ-kʰó	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è
	1m	財布	昨日	名詞化-盗む	受ける(=適時)=不可避=v.s
b''. <sup>?</sup>	cǎn̚	paiʔsʰànʔeiʔ	mǎnêgâ	ʔǎ-kʰó	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è
	1m <sub>新</sub>	財布	昨日	名詞化-盗む	受ける(=適時)=不可避=v.s

※上記 b, b', b''の容認度については研究ノートを参照いただきたい。

(ク) 壁に絵が掛けられている(モノ主語受身, 結果状態の叙述)

・ A 形式, B 形式

A 形式, B 形式とも用いることはできず, 下記のように言う。

c.	nànyàn = hmà	bǎjiká	cʰeiʔ = tʰá = t̚è
	壁=LOC	絵	引っかける=置く=v.s

「壁に絵が掛けてある」

・ 参考

e.	nànyàn(=p̚) = hmà	bǎjiká	là-cʰeiʔ	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è
	壁(=上)=LOC	絵	来る-引っかける	受ける(=適時)=不可避=v.s

壁に絵を(無理矢理)掛けられてしまった。

(ケ) A (HL) は B (KS) に / から愛されている。(感情述語の受身, 特に動作主のマークーに注目)

・ A 形式, B 形式

a-1.	* <sup>2</sup> hlâhlâ = hà	kòsó = yê	ʔǎ-cʰiʔ	kʰàn(=laiʔ)=yâ=t̚è
	HL=話題	KS(=主)	名詞化-愛する	受ける(=適時)=不可避=v.s

A 形式は可能だが, 非常に不自然(参考の項を参照)。B 形式は用いることはできない。下記のように表現するのが自然である。

- c. hlâhlâ = kò                      kòsò (= kâ)                      c<sup>h</sup>i? = tèt  
 HL=対                                      KS(=主)                                      愛する=v.s

HL を/は KS が愛している

・参考

- e. ?âyán                      ?ă-c<sup>h</sup>i?                      k<sup>h</sup>ân = yâ = t̄à = lé                      mǎ-káun = p<sup>h</sup>ú  
 やたら                      名詞化-愛する                      受ける=不可避=名詞節=類似                      否-良い=v.s

「やたらと愛されるのも良くはない」

- f. ?âyán                      ?ă-c<sup>h</sup>i?                      k<sup>h</sup>ân-t<sup>h</sup>i = t̄à = lé                      mǎ-káun = p<sup>h</sup>ú  
 やたら                      名詞化-愛する                      受ける-当たる=名詞節=類似                      否-良い=v.s

(同上)

上記 e, f 文は、愛すること/愛されることの弊害（例えば「親の過保護ゆえ、子供が一人では何もしない/できない人間になってしまった」など）についての表現。

(3) A (MY) は B (HL) に/から～と言われた。(伝達動詞の受身, 特に動作主のマーカ-に注目)

・A 形式, B 形式

A 形式, B 形式とも自然な文は引き出せなかった。

・補足

- c. myâmyâ = kò                      “you?                      s<sup>h</sup>ó = t̄t̄” = lô                      lhâlhâ = kâ                      pyô = t̄t̄  
 MM=対                                      姿                                      悪い=v.s=引用                                      HL=主                                      言う=v.s

「MM に『不細工だ』と HL が言った」

他動詞文で動作の対象(有生物)を文頭に置くことで、受身的な意味に近いニュアンスを持つようになる。

・参考

- e. myâmyâ = hà                      t̄d̄d̄                      ?ă-pyô                      k<sup>h</sup>ân (= lai?) = yâ = t̄t̄  
 MM=話題                                      かなり                                      名詞化-言う                                      受ける(=適時)=不可避=v.s

「MM はかなり(ひどいことを)言われた」

- f. myâmyâ = hà                      t̄d̄d̄                      (?ă-)pyô-k<sup>h</sup>ân                      t<sup>h</sup>i = t̄t̄  
 MM=話題                                      かなり                                      (名詞化-)言う-受ける                                      当たる=v.s

(同上)

上記 e, f 文は「酷いことを言われた」「悪口を言われた」等の意味。

(サ) A (KS) さんは B (HL) さんに呼ばれて、今 B さんの部屋に行っています。

- |    |           |        |                       |      |                                 |               |
|----|-----------|--------|-----------------------|------|---------------------------------|---------------|
| a. | kòsò = hà | hláhlá | k <sup>h</sup> ó = lô | ʔǎgû | tû = ʔǎk <sup>h</sup> án( = kò) | tʷá-nè = t̚è  |
|    | KS=話題     | HL=対   | 呼ぶ=[理由]               | 今    | [3']=部屋=向                       | 行く=いる=v.s     |
| b. | kòsò = hà | hláhlá | k <sup>h</sup> ó = lô | ʔǎgû | tû = ʔǎk <sup>h</sup> án = hmà  | yâuʔ-nè = t̚è |
|    | KS=話題     | HL=対   | 呼ぶ=[理由]               | 今    | [3']=部屋=於                       | 至る=いる=v.s     |
| c. | kòsò = hà | hláhlá | k <sup>h</sup> ó = lô | ʔǎgû | tû = ʔǎk <sup>h</sup> án = hmà  | hyî-nè = t̚è  |
|    | KS=話題     | HL=対   | 呼ぶ=[理由]               | 今    | [3']=部屋=於                       | ある=いる=v.s     |

「KS は、HL が呼んだので、いま彼女の部屋に行っている」

### 3. 参考となるその他の「受動表現」

3.1 A (KS) は虎/犬に噛みつかれた (※ cá 「虎」 kai? 「噛む」, k<sup>h</sup>wé 「犬」 kai? 「噛む」)

- |    |                        |  |                                       |
|----|------------------------|--|---------------------------------------|
| a. | kòsò = hà              | cá-(ʔǎ-)kaiʔ/k <sup>h</sup> wé-(ʔǎ-)kaiʔ                                     | k <sup>h</sup> àn( = laiʔ) = yâ = t̚è |
|    | KS=話題                  | 虎-(名詞化-)噛む/犬-(名詞化-)噛む  | 受ける(=適時)=不可避=v.s                      |
| b. | <sup>ʔ</sup> kòsò = hà | cá-(ʔǎ-)kaiʔ-k <sup>h</sup> àn/k <sup>h</sup> wé-(ʔǎ-)kaiʔ-k <sup>h</sup> àn | t <sup>h</sup> î( = laiʔ) = t̚è       |
|    | KS=話題                  | 虎-(名詞化-)噛む/犬-(名詞化-)噛む  | 当たる(=適時)=v.s                          |

3.2 A (KS) は石を投げつけられた (※ gé 「石」 pyi? 「投げる」 /pau? 「穴が開く」)

- |     |           |  |                                       |
|-----|-----------|--|---------------------------------------|
| a.  | kòsò = hà | gé-(ʔǎ-)pyiʔ/gé-(ʔǎ-)pauʔ                        | k <sup>h</sup> àn( = laiʔ) = yâ = t̚è |
|     | KS=話題     | 石-(名詞化-)投げる/石-(名詞化-)穴が開く                         | 受ける(=適時)=不可避=v.s                      |
| b.  | kòsò = hà | gé-(ʔǎ-)pyiʔ/gé-(ʔǎ-)pauʔ-k <sup>h</sup> àn      | t <sup>h</sup> î( = laiʔ) = t̚è       |
|     | KS=話題     | 石-(名詞化-)投げる-受ける/石-(名詞化-)穴が開く-受ける                 | 当たる(=適時)=v.s                          |
| a'. | kòsò = hà | gé = nê (ʔǎ-)pyiʔ/gé-(ʔǎ-)pauʔ                   | k <sup>h</sup> àn( = laiʔ) = yâ = t̚è |
|     | KS=話題     | 石=具 (名詞化-)投げる/石-(名詞化-)穴が開く 受ける(=適時)=不可避=v.s      |                                       |
| b'. | kòsò = hà | gé = nê (ʔǎ-)pyiʔ/gé-(ʔǎ-)pauʔ-k <sup>h</sup> àn | t <sup>h</sup> î( = laiʔ) = t̚è       |
|     | KS=話題     | 石=具 (名詞化-)投げる-受ける/石-(名詞化-)穴が開く-受ける               | 当たる(=適時)=v.s                          |

対応する能動文で “gé” は必ず具格助詞 “nê” を伴う。

3.3 A (KS) はクルマに轢かれた (※ ká 「クルマ」 tai? 「ぶつかる」)

- |    |           |                                |                                       |
|----|-----------|--------------------------------|---------------------------------------|
| a. | kòsò = hà | ká-(ʔǎ-)taiʔ                   | k <sup>h</sup> àn( = laiʔ) = yâ = t̚è |
|    | KS=話題     | クルマ-(名詞化-)ぶつかる                 | 受ける(=適時)=不可避=v.s                      |
| b. | kòsò = hà | ká-(ʔǎ-)tai -k <sup>h</sup> àn | t <sup>h</sup> î( = laiʔ) = t̚è       |
|    | KS=話題     | クルマ-(名詞化-)ぶつかる-受ける             | 当たる(=適時)=v.s                          |

a'. kòsò = hà	ká = nê	(?ǎ-)tai?	k <sup>h</sup> àN (= lai?) = yâ = ṭè
KS=話題	クルマ=具	(名詞化-)ぶつかる	受ける(=適時)=不可避=v.s
b'. kòsò = hà	ká = nê	(?ǎ-) tai?-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> î (= lai?) = ṭè
KS=話題	クルマ=具	(名詞化-)ぶつかる-受ける	当たる(=適時)=v.s

### A (KS) は母に叱られた

a. kòsò(=kâ)	?ǎmê = ?ǎ-s <sup>h</sup> ù	k <sup>h</sup> àN (= lai?) = yâ = ṭè
KS(=主)	[母'] = 名詞化-叱る	受ける(=適時)=不可避=v.s
a'. kòsò(=kâ)	?ǎmê = s <sup>h</sup> ù	k <sup>h</sup> àN (= lai?) = yâ = ṭè
KS(=主)	[母'] = 叱る	受ける(=適時)=不可避=v.s
b. kòsò(=kâ)	?ǎmê = ?ǎ-s <sup>h</sup> ù-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> î (= lai?) = ṭè
KS(=主)	[母'] = 名詞化-叱る-受ける	当たる(=適時)=v.s
b'. kòsò(=kâ)	?ǎmê = s <sup>h</sup> ù-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> î (= lai?) = ṭè
KS(=主)	[母'] = 叱る-受ける	当たる(=適時)=v.s

### 3.4 名誉, 栄誉のニュアンスを持つ場合

#### A は組織の委員長として選ばれた

a. kòsò(=kâ)	?ǎp <sup>h</sup> wê-?ou?kât <sup>h</sup> â = ?ǎp <sup>h</sup> yi?	ywéc <sup>h</sup> è-ç <sup>h</sup> îN	k <sup>h</sup> àN (= lai?) = yâ = ṭè
KS(=主)	団体-議長=〜として	選択する-名詞化	受ける(=適時)=不可避=v.s
a'. kòsò(=kâ)	?ǎp <sup>h</sup> wê-?ou?kât <sup>h</sup> â = ?ǎp <sup>h</sup> yi?	ywéc <sup>h</sup> è	k <sup>h</sup> àN (= lai?) = yâ = ṭè
KS(=主)	団体-議長=〜として	選択する	受ける(=適時)=不可避=v.s
b. *kòsò(=kâ)	?ǎp <sup>h</sup> wê-?ou?kât <sup>h</sup> â = ?ǎp <sup>h</sup> yi?	ywéc <sup>h</sup> è-ç <sup>h</sup> îN-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> î (= lai?) = ṭè
KS(=主)	団体-議長=〜として	選択する-名詞化-受ける	当たる(=適時)=v.s
b'. *kòsò(=kâ)	?ǎp <sup>h</sup> wê-?ou?kât <sup>h</sup> â = ?ǎp <sup>h</sup> yi?	ywéc <sup>h</sup> è-k <sup>h</sup> àN	t <sup>h</sup> î (= lai?) = ṭè
KS(=主)	団体-議長=〜として	選択する-受ける	当たる(=適時)=v.s